

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ
КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ
МИХАИЛА МАТУСОВСКОГО»**

Кафедра межкультурной коммуникации и иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

СТИЛИСТИКА ТЕКСТА

Уровень высшего образования– бакалавриат

Направление подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

Профиль Арт-продюсирование и межкультурная коммуникация

Форма обучения – очная, заочная

Год набора – 2024 г.

Рабочая программа составлена на основании учебного плана с учетом требований ОПОП и ФГОС ВО направления подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 8. 06. 2017 № 532

Программу разработала Н. В. Свентицкая, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и иностранных языков.

Рассмотрено на заседании кафедры межкультурной коммуникации и иностранных языков (Академия Матусовского)

Протокол № 1 от 28. 08. 2024 г. Зав. кафедрой С. В. Чевычалова

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Стилистика текста» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору и адресована студентам 4 курса бакалавриата (8 семестр) направления подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки, профиль «Арт-продюсирование и межкультурная коммуникация» Академии Матусовского. Дисциплина реализуется кафедрой межкультурной коммуникации и иностранных языков.

Дисциплина логически и содержательно-методически взаимосвязана с дисциплинами: «Адаптация и интерпретация текста», «Текстология произведений англоязычных стран», «Межкультурная корпоративная коммуникация в профессиональной деятельности».

Содержание дисциплины «Стилистика текста» призвано способствовать формированию рефлексивных установок в отношении теоретических основ, практических подходов в применении переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода текстов разной стилевой направленности.

Основная цель дисциплины: систематизировать теоретические знания и практические подходы в переводческой деятельности; совершенствовать владение современным английским языком и наиболее устойчивыми способами перевода с английского языка на русский и наоборот.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме:

- устная (устный опрос, доклад по результатам самостоятельной работы и т. п.);
- письменная (выполнение тестов, переводов и т. д.).

И итоговый контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия – 52 часа для очной формы обучения и 10 часов для заочной формы обучения и самостоятельная работа – 56 часов для очной формы обучения и 98 часов для заочной формы обучения.

2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – ознакомить студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, с лингвистическими методами их исследования, дать углубленное представление о характере и особенностях функционирования языка как средства речевого общения.

Задачи дисциплины:

– развить у студентов умение пользоваться понятийным аппаратом стилистики и методами лингвостилистического анализа;

– сформировать навыки исследования стилистических возможностей языковых средств различных уровней (фонетических, лексических, грамматических, синтаксических), анализа и описания характерных черт функциональных стилей современного английского языка; навыки овладения студентами теоретическими основами стилистического анализа текста, включающими изучение специфики функциональных стилей и различных языковых экспрессивных средств;

– выработать у студентов умение работать с научной литературой, осмысливать и обобщать теоретические положения, применять их в практике анализа и перевода текстов разных жанров и стилей.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Стилистика текста» входит в часть дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений, дисциплина по выбору по направлению подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки, профиль «Арт-продюсирование и межкультурная коммуникация»

Курс основывается на базе дисциплин: «Практический курс английского языка», «Адаптация и интерпретация текста», «Межкультурная корпоративная коммуникация в профессиональной деятельности».

Способствует успешному овладению дисциплиной «Текстология произведений стран изучаемых языков» и является основой для отбора и анализа информации при написании выпускной квалификационной работы.

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО направления подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки: ПК-3

Профессиональные компетенции (ПК):

№ компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы
ПК-3	Способен адекватно применять переводческие решения для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении перевода текстов разной стилистической направленности	<p>знать: основные переводческие трансформации; типы эквивалентности при переводе; принципы перевода связного текста; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы литературного русского языка и изучаемого иностранного языка;</p> <p>уметь: выполнить предпереводческий анализ прозаического, поэтического, публицистического, научного текста; переводить текст, достигая эквивалентности при передаче семантики языковых единиц и функционально-ситуативного содержания; редактировать текст перевода; сопоставить собственный вариант с существующими переводами, выявить их сильные и слабые стороны;</p> <p>владеть: навыком выбора наиболее адекватного варианта лексической единицы при переводе художественного текста; основными приемами достижения адекватности перевода; методами использования переводческих словарей и современных компьютерных технологий; этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде.</p>

5. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Названия разделов и тем	Количество часов							
	очная форма				заочная форма			
	Все го	в том числе			всего	в том числе		
		л	с	с.р.		л	с	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Тема 1. Основные понятия стилистики как лингвистической науки.	10	-	4	6	13	-	1	12
Тема 2. Лексические соответствия. Роль контекста при переводе.	10	-	4	6	12	-	-	12
Тема 3. Функциональные стили в английском языке.	12	-	6	6	13	-	1	12
Тема 4. Фонетические и графические стилистические средства.	14	-	6	8	14	-	2	12
Тема 5. Стилистическая лексикология.	14	-	8	6	14	-	2	12
Тема 6. Семасиология. Фигуры замещения. Фигуры совмещения.	16	-	8	8	16	-	2	14
Тема 7. Стилистический синтаксис. Синтаксические стилистические приемы.	16	-	8	8	13	-	1	12
Тема 8. Стилистический анализ и перевод текстов разных стилей.	16	-	8	8	13	-	1	12
ВСЕГО часов по дисциплине	108	-	52	56	108	-	10	98

6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Тема 1. Основные понятия стилистики как лингвистической науки.

Практические занятия

Обсуждение вопросов:

1. Понятие стилистики. Связь стилистики с другими отраслями лингвистики.
2. Понятие функционального стиля.
3. Основные понятия стилистики: выразительные средства, стилистические приемы.

Выполнить:

1. Презентация сообщений по вопросам занятия.
2. Обсуждение основных стилистических терминов.

Литература: [1 – п. 7 – 50; 2 – С. 9 – 57; 11 – С. 3 – 9]

Тема 2. Текст и дискурс. Контекст и контекстные связи.

Практические занятия

Обсуждение вопросов:

1. Понятие текста и дискурса.
2. Функции дискурса.
3. Типы текста.
4. Контекст, виды контекста.
5. Взаимосвязь текста, дискурса, контекста.

Выполнить:

1. Презентация сообщений и докладов по вопросам занятия.

Литература: [[13](#) – Р. 133–159; [15](#) – Р. 5 – 30; [14](#); [16](#)]

Тема 3. Функциональные стили в английском языке.

Практические занятия

Обсуждение вопросов:

1. Функциональные стили как подсистемы языка.
2. Проблема классификации функциональных стилей.
3. Классификация функциональных стилей И. Арнольд и И. Гальперина.
4. Основные характеристики функциональных стилей английского языка: официально-деловой, научный, газетный, публицистический, художественный, разговорный стиль.

Выполнить:

1. Презентация сообщений о лингвистических особенностях функциональных стилей английского языка.
2. Обсуждение текстов разных функциональных стилей на английском языке, подобранных студентами с обоснованием их стилистической принадлежности.

Литература: [[1](#) – Р. 243 – 288; [2](#) – С. 249 – 318; [3](#) – С. 13 – 26; [4](#) – С. 122 – 160; [11](#) – С. 122 – 168]

Тема 4. Фонетические и графические стилистические средства.

Практические занятия

Обсуждение вопросов:

1. Фонетические средства выразительности: ономапоея, аллитерация, ассонанс, ударение.
2. Рифма и ритм.
3. Основные графические средства выразительности: графон, пунктуация, сегментация текста.

Выполнить:

1. Презентация сообщений по вопросам занятия.
2. Анализ текстов с графическими средствами выразительности.

Литература: [[2](#) – С. 123 – 135; [3](#) – С. 44 – 52; [11](#) – С. 95 – 120; [16](#)]

Тема 5. Стилистическая лексикология.

Практические занятия

Обсуждение вопросов:

1. Стилистическая дифференциация лексики английского языка.
2. Стилистическая функция книжной лексики, терминов, архаизмов,
3. Стилистическая функция сленга, поэтизмов, жаргонизмов,
4. Особенности перевода неологизмов, окказионализмов, фразеологизмов.

Выполнить:

1. Презентация сообщений по вопросам занятия.
2. Анализ и обсуждение текстов, содержащих стилистически маркированную лексику.
3. Выполнение тестовых заданий по теме.

Литература: [[2](#) – С. 70 – 122; [9](#) – С. 52 – 76, 135 – 139; [11](#) – С. 44 – 64; [17](#)]

Тема 6. Семасиология. Фигуры замещения. Фигуры совмещения.

Практические занятия

Обсуждение вопросов:

1. Семасиология как отрасль научного знания. Стилистическая семасиология.
2. Фигуры качества (метафора, метонимия, ирония, синекдоха, олицетворение),
3. Фигуры количества (гипербола, мейоз, литота).
4. Фигуры противопоставления (оксюморон, антитеза),
5. Фигуры идентичности (сравнение, синонимы),
6. Фигуры несоответствия (зевгма, градация).
7. Особенности перевода фигур речи.

Выполнить:

1. Презентация докладов по теме.
2. Анализ текстов содержащих тропы.

Литература: [[2 – С. 136](#) – 190; [3 – С. 26](#) – 36; [11 – С. 11](#) – 43; [16](#); [17](#)]

Тема 7. Стилистический синтаксис. Синтаксические стилистические приемы. Практические занятия

Обсуждение вопросов:

1. Предложение как основная синтаксическая единица.
2. Синтаксическая транспозиция.
3. Синтаксические стилистические приемы: параллельные конструкции, парцелляция, эллиптические предложения, номинативные предложения,
4. Повторы и их виды, стилистическая тавтология, обособления, эмфатические и вставные конструкции.

Выполнить:

1. Презентация сообщений по вопросам занятия.
2. Выполнение тестовых заданий по теме.
3. Анализ текстов, содержащих синтаксические стилистические приемы.

Литература: [[1 – р. 160](#) – 198; [2 – Р. 191](#) – 248; [3 – С. 37](#) – 44; [11 – С.65](#) – 94; [16](#) [17](#)]

Тема 8. Стилистический анализ и перевод текстов разных стилей. Практические занятия

Обсуждение вопросов:

1. Методы и этапы стилистического анализа текстов разных стилей.
2. Цель проведения стилистического анализа.
3. Стилистический анализ как основа качественного перевода.

Выполнить:

Анализ фрагментов художественных произведений.

Литература: [[2 – Р. 249](#) – 320; [3 – С. 52](#) – 64; [9 – Р. 167](#) – 212; [16](#); [17](#)]

7. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на развитие лингвистической, страноведческой и межкультурной компетенций и связана содержательно с практическими занятиями.

Основными формами самостоятельной работы по дисциплине «Стилистика текста» являются конспектирование литературных источников по теме практического занятия, подготовка докладов, анализ и перевод текстов.

СР включает следующие виды работ:

– работа со справочной литературой, предусматривающая проработку основных вопросов для глубинного понимания и анализа англоязычного текста;

- поиск и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде подготовки презентации, доклада по изучаемой теме;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к практическим занятиям;
- для студентов заочной формы обучения – выполнение переводов текстов, выполнение контрольной работы.

7.1. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Тема 1. Основные понятия стилистики как лингвистической науки.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Подготовить сообщения по каждому вопросу.
3. Составить глоссарий основных понятий.

Литература: [[1 – п. 7 – 50](#); [2 – С. 9 – 57](#); [11 – С. 3 – 9](#)]

Тема 2. Текст и дискурс. Контекст и контекстные связи.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Подготовить сообщения по каждому вопросу.
3. Составить глоссарий основных понятий.
4. Prepare a report on one of the themes:
"Text as the basic unit of translation",
"Discourse. The definition of discourse, the differences from the text"

Литература: [[13 – Р. 133–159](#); [15 – Р. 5 – 30](#); [14](#); [16](#)]

Тема 3. Функциональные стили в английском языке.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Подготовить сообщения о лингвистических особенностях функциональных стилей английского языка.
4. Подберите тексты разных функциональных стилей на английском языке. Обоснуйте их стилистическую принадлежность.

Литература: [[1 – Р. 243 – 288](#); [2 – С. 249 – 318](#); [3 – С. 13 – 26](#); [4 – С. 122 – 160](#); [11 – С. 122 – 168](#)]

Тема 4. Фонетические и графические стилистические средства.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Подготовить сообщения по каждому вопросу.
3. Составить глоссарий основных понятий.

Литература: [[2 – С. 123 – 135](#); [3 – С. 44 – 52](#); [11 – С. 95 – 120](#); [16](#)]

Тема 5. Стилистическая лексикология.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.

2. Подготовить сообщения по каждому вопросу.
3. Составить глоссарий основных понятий.
4. Подобрать примеры из литературы, иллюстрирующие употребление диалектных слов, сленга, фразеологизмов.

Литература: [[2 – С. 70](#) – 122; [9 – С. 52](#) – 76, 135 – 139; [11 – С. 44](#) – 64; [17](#)]

Тема 6. Семасиология. Фигуры замещения. Фигуры совмещения.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Подготовить сообщения по каждому вопросу.
3. Составить глоссарий основных понятий.
4. Подготовить доклад-презентацию о функционировании тропов в тексте.

Литература: [[2 – С. 136](#) – 190; [3 – С. 26](#) – 36; [11 – С. 11](#) – 43; [16](#); [17](#)]

Тема 7. Стилистический синтаксис. Синтаксические стилистические приемы.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Подготовить сообщения по каждому вопросу.
3. Составить глоссарий основных понятий.

Литература: [[1 – р. 160 – 198](#); [2 – Р. 191](#) – 248; [3 – С. 37](#) – 44; [11 – С.65](#) – 94; [16](#) [17](#)]

Тема 8. Стилистический анализ и перевод текстов разных стилей.

Выполнить:

1. Подготовить конспект о методах и этапах стилистического анализа текстов разных стилей.
2. Предложить собственный алгоритм стилистического анализа текста.
3. Подготовить фрагменты текстов разных стилей для анализа.

Литература: [[2 – Р. 249](#) – 320; [3 – С. 52](#) – 64; [9 – Р. 167](#) – 212; [16](#); [17](#)]

7.2. ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ (ЗФО)

Контрольные работы предусмотрены для выполнения всеми студентами заочной формы обучения. Контрольная работа является составной частью самостоятельной работы студента заочной формы обучения по освоению программы дисциплины и предполагает выполнение реферативной работы, в которой студент должен на основе всего изученного материала подробно проанализировать одну из предложенных тем.

Реферат следует оформлять отдельным документом, он должен сопровождаться презентацией. Объем контрольной работы в виде реферата составляет не более 15-20 страниц. Объем презентации – до 15 слайдов. Время доклада – 5-7 минут. Презентация предоставляется как демонстрация Power Point (расширение pps или ppsx). Выступление происходит на практических занятиях по данной дисциплине. Практическое занятие, предшествующее зачету, является последним для выступлений.

Реферат должен содержать:

план работы;

введение, в котором обосновывается значение и актуальность выбранной темы;

основную часть, раскрывающую содержание темы.

заключение, в котором излагаются выводы и предложения;

список использованной литературы, оформленный в соответствии с требованиями стандарта.

Вариант контрольной работы студент определяет по начальной букве своей фамилии.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	К
Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф
Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Э	Ю	Я	-	-

Темы рефератов:

1. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации.
2. Перевод как форма литературных взаимосвязей и историко-литературная проблема.
3. Проблема соотношения менталитета и культуры двух наций при переводе.
4. Стилистические особенности дипломатических/юридических документов
5. Проблема личности автора и переводчика.
6. Функционирование жаргонизмов в современной речевой культуре.
7. Авторские неологизмы и авторские метафоры.
8. Стилистическая функция прилагательных, обозначающих цвет, в поэзии.
9. Метафоры в газетном стиле.
10. Проблема передачи тропов в переводе.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ СТУДЕНТОВ

8.1.ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Определите последовательность и составьте высказывание из предложенных слов.

Переводческие трансформации –

текста, приёмы, с, перевода, преобразования, достижения, элементов, целью, исходного, эквивалентности.

2. Выберите наиболее подходящий вариант перевода выделенной лексической единицы. Переведите предложение

I know you're **sympathetic**. _____

- а) симпатичный
- б) сочувствующий
- в) симпатизирующий
- г) одобрительный

3. Установите соответствия.

1. Гипербола	а) намеренное приуменьшение
2. Мейоз	б) перенесение названия с одного предмета на другой на основе смежности
3. Литота	в) намеренное преувеличение
4. Метафора	г) экспрессивное, образное описание предмета, явления
5. Метонимия	д) положительное значение приуменьшения при двойном отрицании
6. Эпитет	е) использование переносного значения слова при назывании предмета на основе схожести

4. Выберите наиболее подходящий вариант перевода выделенной лексической единицы. Переведите предложение.

She was **speculating** about Charlie's future. _____

- а) спекулировать
- б) гадать

- в) размышлять
г) предполагать

5. Установите соответствия согласно использованных в предложениях средств выразительности

1. "Whereja get all these pictures?" he said. "Meetcha at the corner. Wuddaya think she's doing out there?" В)	а) оксюморон
2. He would give the world for her fair eyes. Д)	б) ассонанс
3. "He's won the lottery and got loads of dosh." Г)	в) графон
4. What's good for the goose is good for the gander. Б)	г) сленг
5. Sprinting towards the elevator he felt amazed at his own cowardly courage. А)	д) гипербола

6. Определите графоны и их значение в предложениях. Запишите в свободной колонке.

1. She mimicked a lisp: I don't weally know wevver I'm a good girl.»	
2. Thquire! Your thervant! Thithith a bad pieth of buithnith...'	
3. I gotta lotta things to buy. Whattaya doing?	

7. Установите последовательность и составьте высказывание из предложенных слов.

Реалии –
культуры, слова, элементы, и, для, обозначающие, конкретной, выражения, материальные, характерные.

8. Установите соответствия между функциональными стилями английского языка и их функциями.

1. официально-деловой	а) эстетическое воздействие на читателя
2. научный	б) обеспечить коммуникацию
3. газетный	в) регулировать отношения и взаимодействие компаний и организаций
4. публицистический	г) реализация объяснения фактов, теорий, гипотез
5. художественный	д) информативная функция
6. разговорный	е) воздействие на мнение читателя, информирование

9. Составьте определение из предложенных слов.

Сленг –

переносу, слова, которых, значения, и, подверглись, употребляются, разных, людьми, метафорическому, групп.

10. Установите соответствия.

1. Синекдоха	а) смягчение значения
2. Олицетворение	б) описательное обозначение объекта на основе выделения какого-либо его качества, признака
3. Эвфемизм	в) устойчивое сочетание слов, которое выражает целостное значение

4. Перифраза	г) название части через целое и наоборот
5. Фразеологизм	д) перенесение свойств живого на неживое

11. Определите фоно-графические средства выразительности в предложениях.
Запишите названия в свободной колонке.

1. Secret and self-contained and solitary as an oyster.	
2. Kiddies and grown-ups too-oo-oo We haven't enough to do-oo-oo.	

12. Дополните перевод.

The prejudice against the **Whigs** had not subsided, when **James** ascended the throne.
Предвзятое отношение к _____ не изменилось, когда _____ взошел на трон.

13. Дополните перевод.

The silver **Snake River** cuts through hilly western **Idaho**.
Серебряная _____ протекает по холмистой местности западного _____.

14. Дополните высказывание.

Стилистический прием, который достигается путем сопоставления или противопоставления контрастных понятий называется _____

15. Дополните высказывание.

Ирония – стилистический приём, где содержание высказывания несёт в себе смысл (1) _____ от прямого значения этого высказывания. Главная цель иронии состоит в том, чтобы вызвать (2) _____ отношение читателя к описываемым фактам и явлениям.

16. Дайте определение средству выразительности «синекдоха».

17. Дополните текст анализа поэтического произведения, предварительно прочитав оригинал.

Оригинал	Анализ
<p>I Never Saw a Moor by E. Dickinson</p> <p>I never saw a moor, I never saw the sea; Yet know I how the heather looks And what a wave must be.</p> <p>I never spoke with God, Nor visited in heaven; Yet certain am I of the spot As if the chart were given.</p>	<p>Стихотворение Эмили Дикинсон «Я не видела вересковых болот» состоит из (1) _____ строф, 8 строк, которые рифмуются (2) _____ рифмой. Не смотря на первоначальную легкость и простоту стихотворение затрагивает серьезную тему (3) _____.</p> <p>Произведение насыщено стилистическими средствами выразительности. Название стихотворения и первая строка является (4) _____, которая раскрывает неопытность рассказчика в познании широты мира. Используя нарушенный порядок слов, (5) _____, автор подчеркивает, что при невозможности видеть что-либо, не стоит отрицать его существование.</p> <p>Вторая строфа в начале содержит (6) _____,</p>

	чем усиливает значение 1 строки. Завершается стихотворение выражением уверенности в существовании высших сил. Автор использует (7) _____ и (8) _____.
--	---

18. Дайте определение синтаксическим средствам выразительности «анафора», «эпифора».

Анафора – _____

Эпифора – _____

19. Дополните высказывание.

Эвфемизм – средство выразительности, которое используют для _____ .

7.3. ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Понятие функционального стиля. Проблема классификации функциональных стилей в английском языке.

2. Основные функции и характеристики функциональных стилей в английском языке.

3. Основные понятия стилистики: стилистический прием, выразительные средства, форма, текст, контекст, стиль, норма.

4. Понятие текста, контекста в стилистике, их взаимосвязь.

5. Стилистическая дифференциация лексики английского языка.

6. Фонетические и графические выразительные средства: звуковые повторы, графон, оноματοпея.

7. Особенности и трудности перевода специальной разговорной лексики: сленг, жаргонизмы, профессионализмы.

8. Особенности и трудности перевода специальной разговорной лексики: диалектизмы, вульгаризмы.

9. Особенности и трудности перевода специальной литературной лексики: варваризмы, заимствованные слова, неологизмы.

10. Особенности и трудности перевода специальной литературной лексики: поэтизмы, архаизмы, термины.

11. Стилистическое употребление фразеологизмов.

12. Лингвистические особенности официально-делового стиля.

13. Публицистический стиль. Особенности перевода статей, выступлений.

14. Газетный стиль: лингвистические, графические особенности.

15. Художественный стиль, его подвиды и особенности.

16. Фигуры количества: гипербола, меозис, литота, особенности их перевода.

17. Фигуры качества: метафора. Трудности и особенности перевода.

18. Фигуры качества: метонимия, синекдоха. Трудности и особенности перевода.

19. Фигуры качества: эпитет, антономазия, олицетворение. Трудности и особенности перевода.

20. Фигуры качества: перифраза, эвфемизм, ирония. Трудности и особенности перевода.

21. Фигуры противопоставления: оксюморон, антитеза. Трудности и особенности перевода.

22. Фигуры неравенства: зевгма, каламбур. Трудности и особенности перевода.

23. Синтаксические стилистические приемы и особенности их перевода: эллипс, номинативные и неполные предложения, апозиопезис.

24. Синтаксические стилистические приемы и особенности их перевода: асиндетон, полисиндетон, тавтология.

25. Синтаксические стилистические приемы и особенности их перевода: повторы, синтаксический параллелизм.

26. Синтаксические стилистические приемы и особенности их перевода: обособленные конструкции, вставные конструкции, эмфатические конструкции, парцелляция.

27. Синтаксические стилистические приемы и особенности их перевода: инверсия, риторические вопросы, варианты синтаксической транспозиции.

28. Стилистические особенности научных текстов.

9. МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

В процессе обучения для достижения планируемых результатов освоения дисциплины используются следующие методы образовательных технологий:

- методы ИТ – использование Internet-ресурсов для расширения информационного поля и получения профессиональной информации;

- междисциплинарное обучение – обучение с использованием знаний из различных областей (дисциплин), реализуемых в контексте конкретной задачи;

- проблемное обучение – стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний для решения конкретной поставленной задачи;

- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студента посредством ассоциации их собственного опыта с предметом изучения.

Изучение дисциплины «Стилистика текста» осуществляется студентами в ходе практических занятий, а также посредством самостоятельной работы с англоязычными текстами и рекомендованной литературой.

В ходе проведения практических занятий студенты выполняют анализ и перевод текстов и фрагментов текстов с английского языка на русский и наоборот, обсуждают доклады по изучаемой теме, демонстрируют презентации. В ходе практических занятий может быть проведено пилотное тестирование, предполагающее выявление уровня знаний по пройденному материалу.

Для изучения дисциплины предусмотрены следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении практических занятий используются интерактивные формы обучения:

Занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии
Практические занятия	Кейс-метод (разбор конкретных ситуаций), дискуссии, коллективное решение творческих задач.

10. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Оценка	Характеристика знания предмета и ответов
Критерии оценивания тестовых заданий	
5 (отлично)	Студент ответил на 85-100% вопросов.
4 (хорошо)	Студент ответил на 84-55% вопросов.
3(удовлетворительно)	Студент ответил на 54-30% вопросов.
2 (неудовлетворительно)	Студент ответил на 0-29% вопросов.
Критерии оценивания рефератов (ЗФО)	
5	Реферат представлен на высоком уровне. Содержание реферата полностью раскрывает рассматриваемую проблематику, представлены аргументы и обоснования заявленных положений, терминологический аппарат соответствует отрасли научного знания. Студент демонстрирует свободное владение материалом, изложенным в реферате, оперирует стилистическими и переводческими терминами. Реферат оформлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Реферат представлен на достаточном уровне. Заявленная проблематика представлена в общем понимании, в обосновании суждений допущены неточности. Студент демонстрирует не полное владение материалом, изложенным в реферате, допускает неточности в употреблении терминологии. В оформлении имеют место некоторые несоответствия требованиям, предъявляемым к данному виду работ.
3	Низкий уровень содержания и оформления реферата. Работа содержит ошибки в изложении материала, демонстрирующие отсутствие системных знаний студента. В реферате допущены ошибки и несоответствия требованиям, предъявляемым к данному виду работ.
2	Реферат показывает неудовлетворительный уровень знаний студента или не представлен вовсе.
Критерии оценивания ответов на зачете	
зачтено	Студент показывает глубокое знание основного учебного материала, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, может допускать незначительные погрешности в ответе. Свободно владеет основными понятиями и категориями курса, ориентируется в основной и дополнительной литературе по предмету, демонстрирует практические умения и навыки по переводу текстов разной стилистической и жанровой направленности. Демонстрирует высокий уровень владения английским языком, уверенные практические умения межкультурного взаимодействия.
незачтено	Студент поверхностно передает содержание проблемы, не способен выделять главное, существенное. Студент не ориентируется в основной и дополнительной литературе, допускает грубые ошибки при переводе текстов разной стилистической и жанровой направленности, демонстрирует низкий уровень владения английским языком, не справляется с выполнением практических заданий.

11. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, УЧЕБНАЯ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература:

1. [Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Флинта, 2002. – 384 с.](#)
2. [Гальперин И.Р. Стилистика английского языка :Учебник \(на английском языке\). — 3-е изд. — М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 336 с.](#)
3. [Гуревич В.В. Стилистика английского языка. – М.: Флинта, 2017. – 68с.](#)
4. [Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. – М.: КомКнига, 2006. – 224с.](#)
5. [Ивашкин М.П. Практикум по стилистике английского языка / М.П. Ивашкин, В.В. Сдобников, А.В. Селяев. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1999. – 118 с.](#)
6. [Кирт И.Л. Основы стилистики: учебно-методическое пособие для самостоятельной работы студентов. – Канск, 2011. – 74 с.](#)
7. [Мороховский А.Н. и др. Стилистика английского языка. Киев: Вища шк., 1984. 247 с.](#)
8. [Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков. – М.: Высшая школа, 2006. – 336с.](#)
9. [Скребнев, Ю. М. Основы стилистики английского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков / Ю. М. Скребнев. - 2-е изд, испр. – М., 2003. – 221 с.](#)

Дополнительная литература

10. [Винокур Г.О. О языке художественной литературы. – М.: Высшая школа, 1991. – 448 с.](#)
11. [Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. -Л., 1960. – 175 с.](#)
12. [Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. Л.: Просвещение, 1980. – 272с.](#)
13. [Trappes-Lomax, Hugh Discourse analysis : in The Handbook of Applied Linguistics / ed. by A. Davies & C. Elder. – Oxford: Blackwell, 2004. P. 133–159.](#)
14. [De Beaugrande, R., Dressler, W. U. Introduction to text linguistics / Robert-Alain De Beaugrande, Wolfgang Ulrich Dressler. – London, New York : Longman, 1981.](#)
15. [Hatim, Basil, Ian Mason Discourse and the Translator. – London, New York: Longman, 1990. – P – 36 – 55](#)

Интернет источники

16. Literary Devices [Электронный ресурс] : словарь стилистических терминов. – Режим доступа : <https://literary-devices.com/>
17. Expressive means and stylistic devices [Электронный ресурс] : online presentation. – Режим доступа : <https://en.ppt-online.org/326007>
18. The 35 Greatest Speeches in History [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://en.ppt-online.org/326007>

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Учебные занятия проводятся в аудиториях согласно расписанию занятий. Для проведения лекционных и практических занятий используются специализированное оборудование, учебный класс, который оснащён аудиовизуальной техникой для показа лекционного материала и презентаций студенческих работ.

Для самостоятельной работы студенты используют литературу читального зала библиотеки Академии Матусовского, имеют доступ к ресурсам электронной библиотечной системы Академии, а также возможность использования компьютерной техники, оснащенной необходимым программным обеспечением, электронными учебными пособиями и законодательно-правовой и нормативной поисковой системой, имеющий выход в глобальную сеть Интернет.